



HANDELS-, INDUSTRIE-,
HANDWERKS- UND LAND-
WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN



SCHIEDSGERICHT

CAMERA DI COMMERCIO,
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
E AGRICOLTURA DI BOLZANO

CAMERA ARBITRALE

VERFÜGBARKEITSERKLÄRUNG

An das Schiedsgericht der Handels-,
Industrie-, Handwerks- und Landwirtschafts-
kammer Bozen

(Erklärung im Sinne des D.P.R. Nr. 445 vom 28. Dezember 2000)

Zur Kenntnisnahme des Schiedsrates

Datenschutz

*Hinweis über die Verarbeitung personenbezogener Daten
(Gesetzesvertretendes Dekret Nr. 196, vom 30. Juni 2003, Einheits-
text über den Schutz von personenbezogenen Daten, Art. 13)*

Wir weisen Sie darauf hin, dass diese Daten zum Zweck der Eintragung in die Verzeichnisse des Schiedsgerichtes erhoben und verarbeitet werden; sie werden sowohl händisch als auch elektronisch verarbeitet. Die Daten werden an keine Drittpersonen weitergegeben. Sie können jederzeit die Richtigstellung, Sperrung oder Streichung der Daten beantragen und die anderen Rechte des Betroffenen gemäß Art. 7 des Einheitstextes geltend machen. Durch die Preisgabe der Daten ermächtigen Sie den Inhaber, diese für den erwähnten Zweck zu verarbeiten. Inhaber der personenbezogenen Daten ist die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen; die Verantwortlichen für die Verarbeitung sind der Generalsekretär und das Institut für Wirtschaftsförderung.

Weitere Informationen finden Sie auf der Internetseite unter www.handelskammer.bz.it unter dem Link „privacy“.

Der unterfertigte

(Vor- und Zuname, leserlich)

nach Kenntnisnahme der Bestimmungen über die Ersatz-
erklärungen (Artikel 46 und 47 des DPR Nr. 445/2000) und
der vom Art. 76 des DPR Nr. 445/2000 im Falle von Falsch-
erklärungen vorgesehenen strafrechtlichen Folgen,

erklärt seine Bereitschaft, zum Schiedsrichter und/oder
Schiedsgutachter, Sachverständigen, Schlichter dieser
Schiedsgerichtskammer ernannt zu werden.

DICHIARAZIONE DI DISPONIBILITA'

Alla Camera arbitrale della Camera di
commercio, industria, artigianato e agricoltura
di Bolzano

(Certificazione resa ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445)

All'attenzione del Consiglio arbitrale

Tutela dei dati personali

*Informativa sul trattamento dei dati personali
(decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, Codice in materia di pro-
tezione dei dati personali, art. 13)*

Informiamo che i presenti dati vengono raccolti e trattati
**esclusivamente per l'iscrizione negli elenchi della Camera ar-
bitrale** e sono trattati sia manualmente che elettronicamente.
I dati non vengono trasmessi a terzi. Lei può chiedere, in ogni
momento, la correzione, il blocco e la cancellazione dei dati
**oppure avvalersi degli altri diritti dell'interessato previsti
dall'art. 7 del Codice. Mediante la comunicazione dei dati Lei
autorizza il titolare a trattare gli stessi per lo scopo suddetto.**
Il titolare dei dati personali è la Camera di commercio, indu-
stria, artigianato e agricoltura di Bolzano mentre i responsabili
**del trattamento sono il Segretario generale e l'Istituto per la
promozione dello sviluppo economico.**

*Ulteriori informazioni possono essere consultate sul sito
internet www.camcom.bz.it cliccando il link "privacy".*

Il sottoscritto

(nome e cognome, leggibile)

preso atto delle norme che regolano le dichiarazioni sostitu-
tive (articoli 46 e 47 DPR 445/2000) e delle sanzioni penali
**previste dall'articolo 76 del DPR n. 445/2000 in caso di di-
chiarazioni mendaci,**

dichiara la propria disponibilità ad essere nominato arbitro e/o
arbitratore, perito, conciliatore di codesta Camera arbitrale.

Meldeamtliche Angaben und berufliche Laufbahn*(Unterschiedene Kopie eines gültigen Personalausweises beilegen)*

Vor- und Zuname:

Geburtsort und -datum:

Wohnort:

Telefon:

Büroadresse:

Telefon/Telefax/E-Mail:

Studententitel:

Beschreibung vorangegangener Arbeitserfahrungen:

Zur Zeit ausgeübter Beruf:

Einschreibung im/in Berufsalbum/alben (Bestätigung beilegen).

Der Schiedsrat hat die Voraussetzungen für die Eintragung in die Verzeichnisse des Schiedsgerichtes wie folgt festgelegt:

=> mindestens 10 Jahre Eintragung bei der Berufskammer;

Dati anagrafici e curriculum professionale*(allegare copia sottoscritta di un documento d'identità valido)*

Nome e cognome:

Luogo e data di nascita:

Indirizzo di abitazione:

Telefono:

Indirizzo di studio:

Telefono/telefax/e-mail:

Titoli di studio:

Descrizione precedenti esperienze di lavoro:

Professione attuale:

Iscrizione albo/i professionale/i (allegare attestato).

Il Consiglio arbitrale ha fissato i criteri per l'iscrizione negli elenchi della Camera Arbitrale come segue:

=> almeno 10 anni di iscrizione all'ordine professionale;

Die wichtigsten bekleideten Ämter:

Eventuell abgeschlossene oder zur Zeit laufende Straf- oder Disziplinarverfahren:

Veröffentlichungen:

Teilnahme an:

1) Schiedsgerichtsverfahren (die Materie/Materien der Auseinandersetzung spezifizieren)

Mit Datum:

In der Eigenschaft als:

2) Schiedsgutachten (Gegenstand spezifizieren)

Mit Datum:

In der Eigenschaft als:

3) Gutachten (Gegenstand spezifizieren)

Mit Datum:

In der Eigenschaft als:

Principali incarichi ricoperti:

Eventuali procedimenti penali o disciplinari subiti o in corso: .

Pubblicazioni:

Partecipazione a procedimenti di:

1) (specificare la/e materia/e del contendere)

In data:

In qualità di:

2) arbitraggio (specificare l'oggetto)

In data:

In qualità di:

3) perizia contrattuale (specificare l'oggetto)

In data:

In qualità di:

4) Schlichtungsverfahren (die Materie der Auseinandersetzung spezifizieren)

4) conciliazione (specificare la/e materia/e del contendere) __

Mit Datum:

In data:

In der Eigenschaft als:

In qualità di:

Technische Kenntnisse/Spezialisierungen für besondere Tätigkeiten oder für besondere Wirtschafts- und Handelsbereiche:

Conoscenze tecniche/Specializzazioni per particolari rapporti o per specifici settori economici e commerciali:

Aufträge die er bereit ist anzunehmen:
(Zutreffendes ankreuzen)

Incarichi che è disposto ad accettare:
(segnare la scelta)

- 1) Schiedsrichter
- 2) Schiedsgutachter
- 3) Sachverständiger

- 1) arbitro
- 2) arbitratore
- 3) perito

DER UNTERFERTIGTE ERKLÄRT ZUDEM:

IL SOTTOSCRITTO DICHIARA INOLTRE:

- 1) die Satzung des Institutes für Wirtschaftsförderung und die Schiedsordnung in all ihren Bestimmungen zur Kenntnis genommen zu haben;
 - 2) sich schon jetzt zur gewissenhaften Einhaltung dieser Satzung und der Schiedsordnung zu verpflichten und im besonderen seine Funktionen mit absoluter Unparteilichkeit gemäß den Bestimmungen der Schiedsordnung auszuüben;
- sich bei der Liquidierung der ihm zustehenden Entschädigungen an die der Schiedsordnung beigelegten Tarife zu halten und diesbezüglich, im Falle einer Beschwerde durch die Parteien, die unanfechtbare Entscheidung des Schiedsrates mit Verzicht auf jegliche Anfechtung, anzunehmen;
 - strenge Geheimhaltung über alle Sachverhalte, Prozessakten und Dokumente und alles, worüber er infolge und anlässlich der Ausübung seiner Funktionen Kenntnis erlangt hat, zu üben;
 - seine Funktionen mit Fleiß in den kurzmöglichsten Zeiten auszuüben; auf jeden Fall mit Einhaltung der von der Schiedsordnung vorgesehenen Termine.

- 1) di aver preso conoscenza in ogni sua parte dello Statuto dell'Istituto per la promozione dello sviluppo economico e del Regolamento arbitrale;
 - 2) di obbligarsi fin d'ora al rispetto scrupoloso di detto Statuto e Regolamento, ed in particolare a svolgere le proprie funzioni con assoluta imparzialità, secondo le norme del Regolamento;
- ad attenersi, nella liquidazione del compenso spettantegli, alle tariffe allegate al Regolamento, e ad accettare in argomento, in caso di reclamo delle parti, la decisione insindacabile del Consiglio arbitrale, con rinuncia ad ogni impugnazione;
 - a mantenere strettamente il segreto su tutti i fatti, atti processuali, documenti e quant'altro pervenuto a sua conoscenza in dipendenza od occasione dello svolgimento delle sue funzioni;
 - a svolgere le funzioni con diligenza in tempi quanto più brevi possibile; in ogni caso con rispetto dei termini previsti dal Regolamento.

ER ERKLÄRT AUßERDEM

DICHIARA INOLTRE

auf eigene Ehre und im Bewusstsein der Beeinträchtigung, die eine eventuelle Nichtübereinstimmung dieser Erklärung dem Schiedsgericht und seiner Glaubwürdigkeit zufügen könnte, folgende Sprachen zu beherrschen:

ITALIENISCH	AKTIV	PASSIV
	mündlich/schriftlich	mündlich/schriftlich
DEUTSCH	AKTIV	PASSIV
	mündlich/schriftlich	mündlich/schriftlich
ENGLISCH	AKTIV	PASSIV
	mündlich/schriftlich	mündlich/schriftlich
FRANZÖSISCH	AKTIV	PASSIV
	mündlich/schriftlich	mündlich/schriftlich

andere Sprachen: _____

(leserliche Unterschrift)

Datum: _____

sul proprio onore, e nella consapevolezza del pregiudizio che una eventuale non rispondenza di questa dichiarazione potrebbe arrecare all'istituzione ed alla sua credibilità, di conoscere le seguenti lingue:

ITALIANO	ATTIVO	PASSIVO
	orale/scritto	orale/scritto
TEDESCO	ATTIVO	PASSIVO
	orale/scritto	orale/scritto
INGLESE	ATTIVO	PASSIVO
	orale scritto	orale/scritto
FRANCESE	ATTIVO	PASSIVO
	orale/scritto	orale/scritto

altre lingue: _____

(firma leggibile)

Data: _____

N.B.: 1) Die Angabe der Kenntnis der Sprachen wird zum Zwecke der Bevorzugung bei den Ernennungen in internationalen Verfahren angefordert;

2) Unter aktiver, schriftlicher Kenntnis versteht man die Fähigkeit, einen Text in der gegenständlichen Sprache auszuarbeiten; unter aktiver, mündlicher Kenntnis die Fähigkeit, in dieser Sprache zu befragen und diskutieren; unter passiver, schriftlicher Kenntnis, in dieser Sprache zu lesen; unter passiver, mündlicher Kenntnis, die in dieser Sprache abgegebenen Erklärungen zu verstehen.

N.B.: 1) l'indicazione della conoscenza delle lingue è richiesta ai fini della preferenza nelle designazioni in procedure internazionali;

2) per conoscenza attiva scritta si intende la capacità di elaborare un testo nella lingua in questione, per conoscenza attiva orale, la capacità di interrogare e discutere in detta lingua; per conoscenza passiva scritta, leggere in detta lingua, per conoscenza passiva orale comprendere le dichiarazioni rese nella lingua in questione.